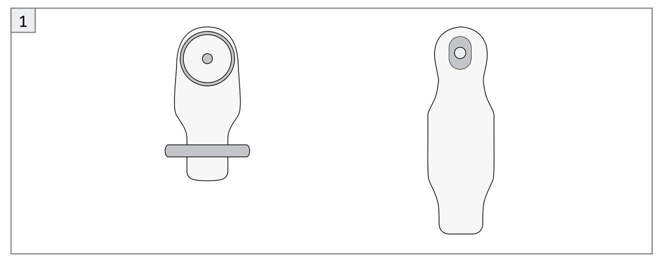
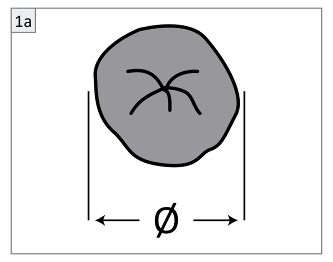
FORLIFE
BERLIN

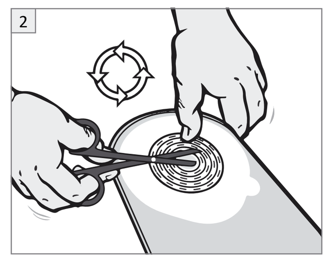
Säuglingsversorgung

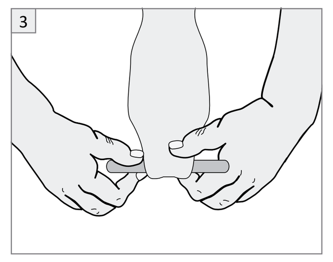
STOMOCUR®

CE

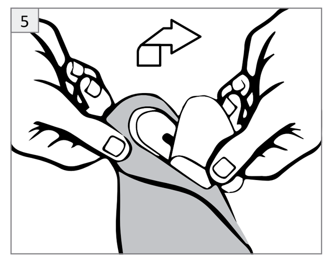
1


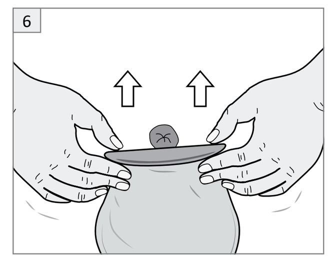
1a


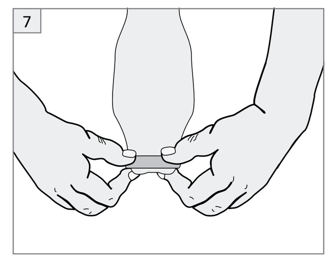
2


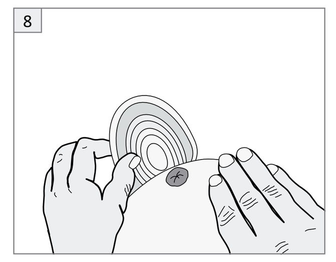
3


4

5


6


7


8


Gebrauchsanweisung — DE

Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam, weil sie wichtige Informationen über die Anwendung Ihrer STOMOCUR®-Produkte enthält.

Säuglingsversorgung

Zweckbestimmung: Das **STOMOCUR® premature** Sortiment umfasst Kolostomie-/ Ileostomiebeutel, die für Frühgeburten und Säuglinge mit einem künstlichen Darmausgang konzipiert sind. Dieser Beutel dient der Aufnahme von Ausscheidungen aus dem Stoma und ist für den Einmalgebrauch bestimmt.

Übersicht

Abb. 1: Übersicht der **STOMOCUR® Säulingsversorgungen**.

Unterschiede

1. **Premature für Frühgeborene** (bis max. 900g), mit Filter (Gase werden gefiltert und können entweichen; Filterabkleber liegen bei)
2. **Premature Combi** für Säuglinge (bis max. 5000g)

Allgemeine Vorbereitung

Waschen Sie sich vor und nach jeder Anwendung sorgfältig Ihre Hände.

Bei einer zu großen Lochöffnung der Versorgung wird die Haut nicht ausreichend bedeckt. Es kann zu längerem Kontakt mit stomalen Ausscheidungen und dadurch zu Hautirritationen und Entzündungen kommen. Ermitteln Sie vor der Anwendung den Durchmesser des Stomas (Abb. 1a).

Tipp: Um Unebenheiten auszugleichen und Hautprobleme zu vermeiden, können Sie **STOMOCUR® Hautschutzpaste** oder **Hautschutzringe** verwenden.

Schneiden Sie die Öffnung des Hautschutzes entsprechend der Größe des Stomas mit Hilfe einer Schere zu (Abb. 2)

Schneiden Sie nicht über die Verschweißung der Hautschutzplatte hinaus.

⚠ Entfernen Sie die Schutzfolie auf der Hautschutzplatte nicht vor dem Zuschneiden.

Anbringen der Schaumstoffklammer bei Nutzung der **premature** und **premature Combi** als Ausstreifbeutel.
Dazu wird die verjüngte untere Seite des Beutels aufgeschnitten.

Bringen Sie nach dem Aufschneiden die Schaumstoffklammer an. Trennen Sie dafür die Klammer von dem Streifen. Ziehen Sie das Abdeckpapier in der Mitte ab und kleben Sie die Klammer an das Ende des Beutels (Abb. 3).

Rollen Sie die Klammer von unten nach oben auf. Anschließend biegen Sie die Enden nach innen, so dass ein sicherer Verschluss entsteht.

Reinigen Sie die Haut um das Stoma mit Wasser und einem Einmaltuch, (Abb.4 - Bewegung zum Stoma hin) und tupfen Sie den Bereich trocken.

Verwenden Sie dabei keine Produkte, die rückfettend wirken, da sie die Haftung des Hautschutzes herabsetzen können.

Tipp: Bei feuchter, bzw. nässender Haut können Sie **STOMOCUR® Hautschutzpuder** verwenden. Es bindet Feuchtigkeit.

Anbringen der Säuglingsversorgung

Um die Haftung des Hautschutzes zu unterstützen, erwärmen Sie diesen auf Körpertemperatur. Entfernen Sie anschließend die Ausschneidhilfe des Hautschutzes (Abb. 5). Um die Haftung zu gewährleisten, vermeiden Sie das Berühren der Haftflächen.

Legen Sie den Ausschnitt des Hautschutzes an die Unterkante des Stomas an. Kleben Sie diesen vorsichtig, beginnend von unten, auf die Haut um Ihr Stoma herum (Abb. 6).

Fahren Sie anschließend mit Ihren Fingern über die Rückseite der Haftfläche und drücken Sie diese um das Stoma herum vorsichtig an.

Entleeren und Reinigen der premature und premature Combi (bei Nutzung als Ausstreifbeutel)

Für ein hygienisches und sicheres Entleeren halten Sie das Beutelende nach oben, sodass die Ausscheidungen zurücklaufen. Anschließend öffnen Sie die Klammer, indem Sie die beiden Enden auseinander biegen. Entleeren Sie den Beutelinhalt fachgerecht.

Nach dem Entleeren kann der Ablass mit einem Einmaltuch gereinigt und wie beschrieben wieder verschlossen werden (Abb. 7).

Entfernen der STOMOCUR® Säuglingsversorgung

Zum Entfernen der **Säuglingsversorgung**, lösen Sie langsam den Hautschutz von einer Seite beginnend (Abb. 8).

Für ein leichteres **Entfernen** des Hautschutzes kann die Haut angedrückt werden.

Warnhinweise

- Bitte verwenden Sie das in dieser Gebrauchsanweisung angegebene STOMOCUR®-Produkt für den jeweils angegebenen Zweck (siehe Zweckbestimmung).
- Nutzen Sie diese Produkte nicht für andere Zwecke.
- STOMOCUR®-Produkte dürfen nicht im WC entsorgt werden. Bitte entsorgen Sie diese fachgerecht.
- Bei Fragen oder Anwendungsproblemen wenden Sie sich an Ihren Facharzt oder Ihre/n Stomatherapeutin/en.
- Bei schwerwiegenden Verletzungen (Vorkommnis) im Zusammenhang mit der Verwendung dieses Medizinproduktes wenden Sie sich bitte an Ihren lokalen Händler oder den Hersteller, sowie an Ihre zuständige örtliche Behörde.

Lagerbedingungen

- Bitte bewahren Sie das Produkt horizontal im vorgesehenen Umkarton auf.
- Kühl, trocken und lichtgeschützt lagern.

Instructions for use — EN

Please read the instructions for use carefully, as they contain important information on how to use your STOMOCUR® products.

Infant care system

Intended purpose: The **STOMOCUR® premature** range contains colostomy/ileostomy pouches designed for premature babies and infants with an artificial intestinal outlet. This pouch is used for the collection of excretions from the stoma and is intended for single use.

Overview

Fig. 1: Overview of **STOMOCUR® infant care systems**.

Differences

1. **Premature for premature babies** (up to max. 900g) with filter (gases are filtered and can escape; filter stickers are included)
2. **Premature Combi for infants** (up to max. 5000g)

General preparation

Wash your hands carefully before and after each use.

If the hole opening of the system is too large, the skin is not covered sufficiently. Skin irritation and inflammation can occur owing to long periods of contact with stomal excretions. Determine the diameter of the stoma before use (Fig. 1a).

Note: You can use **STOMOCUR® Skin Protection Paste** or **Skin Protection Rings** to smooth out unevenness and avoid skin problems.

Cut the opening of the skin protection to fit the size of the stoma using a pair of scissors (Fig. 2)

Do not cut beyond the seal of the skin protection plate.

⚠ Do not remove the protective film from the skin protection plate before cutting.

Attaching the foam clamp when using **premature** and **premature Combi** as drainable pouches.
This is done by cutting open the tapered bottom side of the pouch.

After cutting, attach the foam clamp. To do this, separate the clamp from the strip. Pull off the cover paper in the middle and stick the clamp to the end of the pouch (Fig. 3).

Roll the clamp from bottom to top. Then fold the ends inwards to achieve a secure closure.

Clean the skin around the stoma with water and a disposable wipe (Fig. 4 movement towards the stoma) and pat the area dry.

Do not use any products which have a greasing effect when doing this, because they can reduce the adhesive properties of the skin protection.

Note: If the skin is moist or wet, you can use **STOMOCUR® Skin Protection Powder**. It absorbs moisture.

Attaching the infant care system

In order to increase the adhesive properties of the skin protection, you should warm it to body temperature. Then remove the skin protection's cutting guide (Fig. 5). To ensure adhesion, avoid touching the adhesive surface.

Place the skin protection on the lower edge of the stoma. Carefully stick this to the skin surrounding your stoma, starting at the bottom (Fig. 6).

Then move your fingers over the back of the adhesive surface and press this carefully around the stoma.

Emptying and cleaning the premature and premature Combi (when using as drainable pouches)

To empty the pouch hygienically and safely, hold it by the end so that the excretions flow backwards. Then open the clamp by bending the two ends apart. Empty the pouch contents in the correct way.

After emptying the pouch, the outlet can be cleaned with a disposable wipe and closed again as described (Fig. 7).

Removing the STOMOCUR® infant care system

To remove the **infant care system**, slowly release the skin protection starting from one side (Fig 8).

You can press down the skin to **remove** the skin protection more easily.

Warnings

- Please only use the STOMOCUR®product referred to in these instructions for use for its respective intended purpose (see 'Intended purpose').
- Do not use these products for other purposes.
- STOMOCUR®products must not be disposed of in the WC. Please dispose of them in the correct way.
- If you have any questions or problems during use, please contact your specialist doctor or your stoma therapist.
- If a serious injury (incident) occurs in connection with the use of this medical device, please contact your local distributor or the manufacturer, as well as your competent local authority.

Storage conditions

- Please store this product horizontally in the packaging it is intended for.
- Store cool, dry and away from light.

Návod k použití — CS

Prosím, přečtěte si návod k použití pozorně, protože obsahuje důležité informace k používání produktů STOMOCUR®.

Péče pro kojence

Účel použití: Sortiment **STOMOCUR® premature** zahrnuje kolostomické / ileostomické sáčky, které jsou koncipované pro předčasně narozené děti a kojence s umělým vývodem střeva. Tento sáček slouží k zachycování výměšků ze stomie a je určen k jednorázovému použití.

Přehled

Obr. 1: Přehled **péče pro kojence STOMOCUR®**.

Rozdíly

1. **Premature pro předčasně narozené děti** (do max. 900 g), s filtrem (plyny se filtrují a mohou unikat; chrániče filtru jsou přiložené)
2. **Premature Combi** pro kojence (do max. 5000 g)

Všeobecná příprava

Před a po každém použití si pečlivě umyjte ruce.

V případě příliš velkého otvoru v podložce není dostatečně zakryta pokožka. Může proto docházet k delšímu kontaktu s odpady ze stomie, což může způsobovat podráždění pokožky a záněty. Před použitím zjistěte průměr stomie (obr. 1a).

Tip: Za účelem vyrovnání nerovností a zamezení vzniku kožních problémů můžete použít **pastu k ochraně pokožky nebo kroužky k ochraně pokožky STOMOCUR®**.

Pomocí nůžek vystřihněte otvor dle velikosti stomie (obr. 2).

Dbejte přitom na označení maximální možnosti vystižení podložky.

⚠ Ochrannou fólii neodstraňujte před zastřižením.

Umístění pěnové spony při používání **premature** a **premature Combi** jako výpustný sáček. Za tímto účelem se nastřihne zúžená spodní strana sáčku.

Po nastřižení umístěte pěnovou sponu. Za tímto účelem sponu oddělte od pásku. Stáhněte krycí papír v prostředku a sponu nalepte na konec sáčku (obr. 3).

Sponu vyrolujte zespodu směrem nahoru. Následně ohněte konce směrem dovnitř, aby tak vznikl bezpečný uzávěr.

Očistěte pokožku kolem stomie vodou a jednorázovou utěrkou (obr. 4 - pohyb směrem ke stomii) a lehce otřete oblast do sucha.

Nepoužívejte přitom žádné produkty, které promašťují, protože mohou snižovat přilnutí pomůcky.

Tip: Máte-li vlhkou, resp. mokvající pokožku, můžete použít **pudr k ochraně pokožky STOMOCUR®**. Váže totiž vlhkost.

Nalepení pomůcky

Pro zvýšení přilnavosti lepící plochy ohřejte podložku na tělesnou teplotu. Následně odstraňte ochrannou fólii (obr. 5).

Nedotýkejte se lepící plochy.

Přiložte podložku na spodní okraj své stomie.

Nalepte jej opatrně zespodu nahoru na pokožku kolem své stomie (obr. 6).

Poté projeďte prsty po zadní straně podložky a opatrně ji stiskněte kolem stomie.

Vyprázdnění a čištění premature a premature Combi (v případě použití jako výpustný sáček)

Za účelem hygienického a bezpečného vyprázdnění držte konec sáčku směrem nahoru tak, aby výměšky odtekly zpět. Následně otevřete sponu tím, že oba konce ohněte směrem od sebe. Obsah sáčku řádně vyprázdněte.

Po vyprázdnění můžete výpusť očistit jednorázovou utěrkou a pak ji v souladu s popisem opět uzavřete (obr. 7).

Odstranění pomůcky pro kojence STOMOCUR®

Pro odstranění sáčku pomalu sloupněte podložku shora od stomie směrem dolů (obr. 8).

Pro snazší odstranění sáčku můžete na pokožku v okolí stomie mírně zatlačit.

Varovná upozornění

- Uvedený produkt STOMOCUR®používejte prosím jenom k účelu, který se uvádí v tomto návodu k použití (viz účel použití).
- Tyto produkty prosím nepoužívejte k jiným účelům.
- Produkty STOMOCUR®je zakázáno vyhazovat do WC. Zlikvidujte je prosím správným způsobem.
- V případě dotazů nebo problémů s použitím se obraťte na svého odborného lékaře / svou odbornou lékařku nebo svého stomického terapeuta / svou stomickou terapeutku.
- V případě závažných poranění (událostí) v souvislosti s používáním tohoto zdravotnického produktu se prosím obraťte na svého místního prodejce nebo výrobce a také na místní příslušný úřad.

Podmínky pro skladování

- Produkt byste měli skladovat v horizontální poloze v určené krabici.
- Skladujte v chladu, suchu a chraňte před světlem.

Brugsanvisning — DA

Læs venligst brugsanvisningen grundigt igennem, da den indeholder vigtige informationer om anvendelsen af dine STOMOCUR®-produkter.

System til spædbørn

Anvendelsesområde: Sortimentet **STOMOCUR® premature** omfatter kolostomi-/ ileostomiposer til for tidligt fødte børn og spædbørn med en kunstig tarmudgang. Disse poser bruges til at optage output fra stomien og er beregnet til engangsbrug.

Oversigt

Fig.1: Oversigt over **STOMOCUR® systemer til spædbørn**.

Forskelle

1. **Premature til for tidligt fødte børn** (op til maks. 900 g), med filter (gasser filtreres og kan undslippe; filterklæbebånd medfølger)
2. **Premature Combi** til spædbørn (op til maks. 5000 g)

Generel forberedelse

Vask dine hænder grundigt før og efter hver brug.

Hvis hullet i posen/systemet er for stort, dækkes huden ikke tilstrækkeligt. Dette kan medføre længere kontakt med stomalt output, og derved resultere i hudirritation og betændelse. Mål stomiens diameter forud for anvendelsen (fig. 1a).

Tip: For at udligne ujævnheder og for at undgå hudproblemer, kan du bruge **STOMOCUR® Hudbeskyttelsespasta** eller **Hudbeskyttelsesringe**.

Klip åbningen til hudbeskyttelsespladen ud med en saks (fig. 2), så den svarer til størrelsen af stomien

Klip ikke ud over svejsningen på hudbeskyttelsespladen.

⚠ Fjern ikke beskyttelsesfilmen på hudbeskyttelsespladen før tilskæringen.

Anbring skummateriale-klemmen ved brug af **premature** og **premature Combi** som tømbar pose.
I den forbindelse skæres den koniske underside af posen op.

Efter opskæringen, anbringes skummateriale-klemmen. Fjern dertil klemmerne fra striben. Træk beskyttelsespapiret af i midten, og klæb klemmen fast for enden af posen (fig. 3).

Rul klemmen nede fra og op. Bøj efterfølgende enderne indad, så der dermed opstår en sikker lukning.

Rengør huden rundt om stomien med vand og en engangsklud, (bevægelse hen imod stomien – fig. 4) og dup området, til det er tørt.

Anvend til det formål ikke produkter, der virker fugtgivende, da de kan sænke hudbeskyttelsespladens hæftning.

Tip: Ved fugtig eller væskende hud kan du bruge **STOMOCUR® Hudbeskyttelsespudder**. Det binder fugten.

Anbringelse af systemet til spædbørn

For at understøtte vedhæftningen af hudbeskyttelsespladen, opvarmes den til kropstemperatur. Fjern derefter udskæringshjælpen til hudbeskyttelsespladen (fig. 5). For at sikre vedhæftningen, skal du undgå at berøre klæbeoverfladerne.

Placer den udklippede hudbeskyttelsesplade ved underkanten af stomien. Klæb den forsigtigt på huden rundt om din stomi (fig. 6), ved at starte nedefra.

Kør efterfølgende med dine fingre over bagsiden af klæbefladen og tryk denne forsigtigt fast rundt om stomien.

Tømning og rengøring af premature und premature Combi (ved brug som tømbar pose)

For at gøre tømningen hygiejnisk og sikker, skal du holde enden af posen opad, så outputtet løber tilbage. Åbn derefter klemmen, ved at bøje de to ender fra hinanden. Tøm posen for indhold iht. de gældende bestemmelser.

Efter tømning kan afløbet rengøres med en engangsklud og lukkes igen, som beskrevet (fig. 7).

Sådan fjernes STOMOCUR® systemet til spædbørn

For at fjerne **systemet til spædbørn**, skal du langsomt løsne hudbeskyttelsespladen, idet du starter fra siden (fig. 8).

For lettere at **fjerne** hudbeskyttelsespladen, kan man trykke let på huden.

Advarsler

- Benyt venligst det STOMOCUR®-produkt, der nævnes i denne brugsanvisning til det pågældende, nævnte formål (se Anvendelsesområde).
- Benyt ikke disse produkter til andre formål.
- STOMOCUR®-produkter må ikke skylles ud i toilettet. De skal bortskaffes iht. de gældende bestemmelser.
- Ved spørgsmål eller problemer i forbindelse med brugen, bedes du kontakte din læge eller din stomispecialist.
- Ved alvorlige kvæstelser (hændelser) i forbindelse med brugen af dette medicinske produkt, så kontakt venligst din lokale forhandler eller producenten, samt den ansvarlige myndighed, der hvor du bor.

Opbevaringsbetingelser

- Opbevar produktet vandret i den dertil beregnede ydre karton.
- Opbevares køligt, tørt og beskyttet mod lys.

Οδηγίες χρήσης — EL

Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης, καθώς περιέχουν σημαντικές πληροφορίες σχετικά με τη χρήση των προϊόντων σας STOMOCUR®.

Σύστημα στομίας βρεφών

Προβλεπόμενη χρήση: Η γκάμα **STOMOCUR® premature** περιλαμβάνει σάκους κολοστομίας / ειλεοστομίας, σχεδιασμένους για πρόωρα νεογνά και βρέφη με τεχνητή έξοδο εντέρου. Αυτός ο σάκος χρησιμοποιείται για τη συλλογή απεκκρίσεων από τη στομία και προορίζεται για μία χρήση.

Επισκόπηση

Εικ. 1: Επισκόπηση των **συστημάτων στομίας βρεφών STOMOCUR®**.

Διαφορές

1. **Premature για πρόωρα νεογνά** (βάρους έως 900 g), με φίλτρο (επιτρέπει το φιλτράρισμα και τη διαφυγή των αερίων, περιλαμβάνονται αυτοκόλλητα φίλτρου)
2. **Premature Combi** για βρέφη (βάρους έως 5000 g)

Γενική προετοιμασία

Πλένετε καλά τα χέρια σας πριν και μετά από κάθε εφαρμογή.

Εάν το άνοιγμα της οπής του συστήματος είναι πολύ μεγάλο, το δέρμα δεν θα καλυφθεί επαρκώς. Αυτό μπορεί να οδηγήσει σε παρατεταμένη επαφή με τις εκκρίσεις της στομίας και, επομένως, σε ερεθισμούς του δέρματος και φλεγμονές. Πριν την εφαρμογή μετρήστε τη διάμετρο της εφαρμογή (Εικ. 1a).

Συμβουλή: Για να εξομαλύνετε τυχόν ανομοιογένειες και να αποφύγετε δερματικά προβλήματα, μπορείτε να χρησιμοποιήσετε την **Πάστα Προστασίας Δέρματος STOMOCUR®** ή τους **Δακτυλίους Προστασίας Δέρματος**.

Κόψτε το άνοιγμα του προστατευτικού του δέρματος ανάλογα με το μέγεθος της στομίας σας, με τη βοήθεια ενός ψαλιδιού (Εικ. 2)

Μην κόβετε πέρα από τη συγκόλληση της πλάκας προστασίας του δέρματος.

⚠ Μην αφαιρείτε την προστατευτική μεμβράνη από την πλάκα προστασίας του δέρματος πριν από το κόψιμο.

Τοποθέτηση του κλιπ αφρώδους υλικού κατά τη χρήση των **premature** και **premature Combi** ως αποστραγγιζόμενων σάκων.
Για τον σκοπό αυτό αποκόπτεται η κάτω, στενή πλευρά του σάκου.

Μετά την αποκοπή τοποθετήστε το κλιπ αφρώδους υλικού. Για τον σκοπό αυτό αφαιρέστε το κλιπ από την ταινία. Αφαιρέστε τραβώντας το χάρτινο κάλυμμα στο κέντρο και επικολλήστε το κλιπ στο άκρο του σάκου (Εικ. 3).

Τυλίξτε το κλιπ σε ρολό από κάτω προς τα πάνω. Στη συνέχεια, λυγίστε τα άκρα προς τα μέσα, έτσι ώστε να κλείσει με ασφάλεια.

Καθαρίστε το δέρμα γύρω από τη στομία με νερό και ένα μαντηλάκι μίας χρήσης, (Εικ. 4 - κίνηση προς τη στομία) και στεγνώστε ταμποναριστά την περιοχή.

Μην χρησιμοποιείτε προϊόντα που έχουν λιπαντική δράση, καθώς αυτά μπορεί να μειώσουν την προσκόλληση του προστατευτικού του δέρματος.

Συμβουλή: Στην περίπτωση υγρού ή διαβρεγμένου δέρματος μπορείτε να χρησιμοποιήσετε την **Πούδρα Προστασίας Δέρματος STOMOCUR®**. Αυτή δεσμεύει την υγρασία.

Τοποθέτηση του συστήματος στομίας βρεφών

Για την υποστήριξη της προσκόλλησης του προστατευτικού του δέρματος, θερμάνετέ το σε θερμοκρασία σώματος. Στη συνέχεια, αφαιρέστε τον οδηγό κοπής του προστατευτικού του δέρματος (Εικ. 5). Για τη διασφάλιση της προσκόλλησης αποφεύγετε να αγγίζετε τις κολλητικές επιφάνειες.

Τοποθετήστε το κομμένο μέρος του προστατευτικού του δέρματος στο κάτω άκρο της στομίας. Κολλήστε το προσεκτικά στο δέρμα γύρω από τη στομία σας, ξεκινώντας από κάτω (Εικ. 6).

Τέλος, μετακινήστε τα δάχτυλά σας στο πίσω μέρος της κολλητικής επιφάνειας και πιέστε την προσεκτικά γύρω από τη στομία.

Άδειασμα και καθαρισμός των premature και premature Combi (σε χρήση ως αποστραγγιζόμενοι σάκοι)

Για ένα ασφαλές άδειασμα σύμφωνα με τις απαιτήσεις υγιεινής κρατήστε το άκρο του σάκου προς τα πάνω, έτσι ώστε οι απεκκρίσεις να μεταφερθούν προς τα πίσω. Στη συνέχεια, ανοίξτε το κλιπ απομακρύνοντας το ένα άκρο από το άλλο. Αδειάστε το περιεχόμενο του σάκου σύμφωνα με τον προβλεπόμενο τρόπο.

Μετά το άδειασμα, το στόμιο εκκένωσης μπορεί να καθαριστεί με ένα μαντηλάκι μίας χρήσης και να κλειστεί και πάλι όπως περιγράφεται (Εικ. 7).

Αφαίρεση του συστήματος στομίας βρεφών STOMOCUR®

Για να αφαιρέσετε το **σύστημα στομίας βρεφών**, χαλαρώστε αργά το προστατευτικό του δέρματος ξεκινώντας από μία πλευρά (Εικ.8).

Για την ευκολότερη **αφαίρεση** του προστατευτικού του δέρματος, μπορείτε να πιέσετε το δέρμα.

Προειδοποιήσεις

- Χρησιμοποιείτε το αναγραφόμενο στις παρούσες οδηγίες χρήσης προϊόν STOMOCUR® για τον εκάστοτε καθορισμένο σκοπό (βλέπε Προβλεπόμενη χρήση).
- Μην χρησιμοποιείτε αυτά τα προϊόντα για άλλους σκοπούς.
- Μην απορρίπτετε τα προϊόντα STOMOCUR® στη λεκάνη της τουαλέτας. Απορρίπτετέ τα σύμφωνα με τον προβλεπόμενο τρόπο.
- Εάν έχετε οποιεσδήποτε ερωτήσεις ή προβλήματα εφαρμογής, επικοινωνήστε με τον ειδικευμένο ιατρό σας ή τον θεραπευτή της στομίας σας.
- Σε περίπτωση σοβαρών τραυματισμών (συμβάν) σε σχέση με τη χρήση αυτού του ιατροτεχνολογικού προϊόντος, επικοινωνήστε με τον τοπικό σας αντιπρόσωπο ή τον κατασκευαστή, καθώς και με τις αρμόδιες τοπικές αρχές.

Συνθήκες αποθήκευσης

- Αποθηκεύετε το προϊόν σε οριζόντια θέση εντός της συσκευασίας που παρέχεται.
- Να αποθηκεύεται σε μέρος δροσερό, ξηρό και προστατευμένο από το φως.

Instrucciones de uso — ES

Por favor, lea detenidamente las instrucciones de uso, pues contienen información importante acerca de la aplicación de sus Productos STOMOCUR®.

Sistema para lactantes

Uso previsto: La gama **STOMOCUR® premature** incluye bolsas de colostomía e ileostomía diseñadas para prematuros y lactantes con ano artificial. Estas bolsas se utilizan para la recogida de secreciones del estoma y son desechables.

Vista general

Fig. 1: Resumen de los **sistemas para lactantes STOMOCUR®**.

Diferencias

1. **Premature para prematuros** (hasta máx. 900 g), con filtro (los gases se filtran y pueden escapar; recubrimientos del filtro incluidos)
2. **Premature Combi** para lactantes (hasta máx. 5000 g)

Preparación general

Antes y después de cada uso, lávese las manos cuidadosamente.

Si la abertura del orificio del sistema es demasiado grande, la piel no quedará lo suficientemente cubierta. El contacto prolongado con las secreciones del estoma puede provocar irritación e inflamación de la piel. Antes de la aplicación, determine el diámetro del estoma (Fig.1a).

Consejo: Para compensar las irregularidades y prevenir los problemas de la piel, puede utilizar la **Pasta** o los **Anillos de Protección Cutánea STOMOCUR®**.

Recorte la abertura de la protección cutánea conforme al tamaño del estoma con ayuda de unas tijeras (Fig. 2)

No recorte más allá de la soldadura de la placa de protección cutánea.

⚠ No retire la lámina protectora de la placa de protección cutánea antes de recortar.

Coloque la abrazadera de espuma al utilizar el **premature** y **premature Combi** como bolsa drenable.
Para ello se recorta la parte inferior cónica de la bolsa.

Después de recortar, coloque la abrazadera de espuma. Para ello, separe la abrazadera de la tira. Retire el papel de cobertura por el centro y pegue la abrazadera en el extremo de la bolsa (Fig. 3).

Enrolle la abrazadera de abajo a arriba. A continuación, doble los extremos hacia dentro, de forma que se cree un cierre seguro.

Utilice agua y una gasa desechable (Fig. 4 - Movimiento hacia el estoma) para limpiar la piel alrededor del estoma y, a continuación, seque la zona.

No utilice ningún producto hidratante para este fin, pues esto puede disminuir la adherencia de la protección cutánea.

Consejo: En caso de piel húmeda o mojada, puede utilizar el **Polvo de Protección Cutánea STOMOCUR®**. Este absorberá la humedad.

Colocación del sistema para lactantes

Para ayudar a la adherencia de la protección cutánea, caliéntela a temperatura corporal. A continuación, retire la ayuda de corte de la protección cutánea (Fig. 5). Para garantizar la adherencia, evite tocar la superficie adherente.

Sitúe el recorte de la protección cutánea en el borde inferior del estoma. Adhiéralo cuidadosamente, comenzando desde abajo, sobre la piel alrededor de su estoma (Fig. 6).

Para finalizar, pase sus dedos sobre el reverso de la superficie adherente y presiónela cuidadosamente alrededor del estoma para fijarla.

Vaciado y limpieza del premature y premature Combi (si se utiliza como bolsa drenable)

Para garantizar un vaciado higiénico y seguro, sujete el extremo de la bolsa hacia arriba para que las secreciones fluyan hacia atrás. A continuación, abra la abrazadera doblando los extremos hacia fuera. Vacíe el contenido de la bolsa correctamente.

Tras el vaciado, el drenaje puede limpiarse con una gasa desechable y volver a cerrarse según lo descrito (Fig. 7).

Retirada del sistema para lactantes STOMOCUR®

Para retirar el **sistema para lactantes**, suelte lentamente la protección cutánea comenzando por un lado (Fig. 8).

Para facilitar la **retirada** de la protección cutánea puede presionar la piel.

Advertencia

- Por favor, utilice los productos STOMOCUR® indicados en estas instrucciones de uso únicamente para la finalidad indicada (véase Uso previsto).
- No utilice estos productos para otros fines.
- Los productos STOMOCUR® no deben tirarse al inodoro. Por favor, elimínelos correctamente.
- En caso de preguntas o problemas durante el uso, póngase en contacto con su especialista o estomaterapeuta.
- En caso de que se produzcan lesiones graves (incidentes) relacionadas con el uso de este dispositivo médico, póngase en contacto con su distribuidor local o con el fabricante, así como con su autoridad local competente.

Condiciones de almacenamiento

- Por favor, conserve el producto en posición horizontal en el envase de cartón previsto para ello.
- Almacenar en un lugar fresco, seco y protegido de la luz.

Käyttöohje — FI

Lue käyttöohje huolellisesti läpi, sillä se sisältää tärkeitä tietoja STOMOCUR®-tuotteidesi käytöstä.

Vauvan avannesidos

Käyttötarkoitus:STOMOCUR® premature -valikoima kattaa keskosille ja vauvoille, joilla on keinotekoinen avanne, suunnitellut kolostomia-/ileostomiapussit. Nämä pussit on tarkoitettu avanteesta tulevien eritteiden keräämiseen ja ne ovat kertakäyttöisiä.

Yleisnäkymä

Kuva 1: Yleisnäkymä **STOMOCUR® vauvan avannesidokset**.

Erot

1. **Premature keskosille** (enintään 900 g), suodattimella (kaasut suodatetaan ja ne voivat poistua; mukana suodatintarra)
2. **Premature Combi** vauvoille (enintään 5 000 g)

Yleinen valmistelu

Pese kätesi huolellisesti ennen jokaista käyttöä ja sen jälkeen.

Avannesidoksen aukon ollessa liian suuri ihoa ei peitetä riittävästi. Seurauksena voi olla pitkäaikainen kontakti vatsan eritteiden kanssa ja siten ihoärsytystä ja tulehduksia. Selvitä avanteen halkaisija ennen kayttöä (kuva 1a).

Vinkki: Käytä **STOMOCUR®-ihonsuojavoidetta** tai **-ihonsuojarenkaita** tasoittaaksesi ihon epätasaisuuksia ja välttääksesi iho-ongelmia.

Leikkaa ihonsuojan aukko avanteen kokoa vastaavaksi saksilla (kuva 2)

Älä leikkaa ihonsuojalevyn saumauksen yli.

⚠ Älä poista ihonsuojalevyn päällä olevaa suojakalvoa ennen leikkaamista.

Kiinnitä solumuovinen suljin, kun **premature** ja **premature Combi** käytetään tyhjennettävinä pusseina.
Leikkaa tätä varten pussin suippeneva alasivu auki.

Kiinnitä solumuovinen suljin leikkaamisen jälkeen. Irrota tätä varten suljin nauhasta. Vedä suojapaperi irti keskellä ja liimaa suljin pussin päähän (kuva 3).

Rullaa suljin alhaalta ylös. Käännä päät lopuksi sisäänpäin siten, että pussin pää pysyy tiukasti kiinni.

Puhdista iho avanteen ympäriltä vedellä ja kertakäyttöliinalla (kuva 4 – avanteeseen päin suuntautuvin vedoin), ja painele alue kevyesti kuivaksi.

Älä käytä kosteuttavia tuotteita, sillä nämä voivat heikentää ihonsuojan pitoa.

Vinkki: Käytä kostealla tai kostuvalla iholla **STOMOCUR®-ihonsuojapuuteria**. Se sitoo kosteutta.

Vauvan avannesidoksen kiinnittäminen

Lämmitä ihonsuoja ruumiinlämpöiseksi parantaaksesi ihonsuojan pitoa. Poista sitten ihonsuojan leikkausapu (kuva 5). Vältä tarrapintoihin koskemista pidon säilyttämiseksi.

Aseta ihonsuojan leikattu reikä avanteen alareunaan. Liimaa se varovaisesti avannetta ympäröivälle iholle aloittaen alhaalta (kuva 6).

Sivele lopuksi sormillasi tarrapinnan takasivua, ja paina sitä varovaisesti ihoa kohti avanteen ympäriltä.

prematuren ja premature Combin tyhjentäminen ja puhdistus (tyhjennettävinä käytettäessä)

Aloita hygieeninen ja turvallinen tyhjentäminen pitämällä pussin päätä ylöspäin siten, että eritteet valuvat takaisin. Avaa sitten suljin taivuttamalla molempia päitä auki toisistaan. Tyhjennä pussin sisältö asianmukaisesti.

Puhdista tyhjennysaukko tyhjentämisen jälkeen kertakäyttöliinalla ja sulje se jälleen kuvatulla tavalla (kuva 7).

Poista STOMOCUR® – vauvan avannesidos

Poista **vauvan avannesidos** irrottamalla ihonsuoja hitaasti aloittaen yhdeltä sivulta (kuva 8).

Ihonsuoja on helpompi **irrottaa**, kun painat ihoa sisäänpäin.

Varoitukset

- Käytä tässä käyttöohjeessa määritettyä STOMOCUR®-tuotetta kulloiseenkin ilmoitettuun tarkoitukseen (katso käyttötarkoitus).
- Älä käytä näitä tuotteita muihin tarkoituksiin.
- STOMOCUR®-tuotteita ei saa hävittää vessanpönttöön. Hävitä ne asianmukaisesti.
- Käänny kysymyksissä ja käyttöongelmissa erikoislääkärisi tai avannehoitajasi puoleen.
- Jos tämän lääkinnällisen laitteen käytössä esiintyy vakavia vammoja (vaaratilanne), ota yhteyttä paikalliseen jälleenmyyjääsi tai valmistajaan sekä paikalliseen viranomaiseen.

Varastointiedellytykset

- Säilytä tuotetta vaakasuorassa sen säilytyslaatikossa.
- Säilytä viileässä, kuivassa ja valolta suojattuna.

Mode d'emploi — FR

Prenez soin de lire attentivement ce mode d'emploi, car il contient des informations importantes concernant l'utilisation des produits STOMOCUR®.

Dispositif pour nourrissons

Finalité : La gamme **STOMOCUR® premature** comprend des poches de colostomie/ d'iléostomie conçues pour les bébés prématurés et les nourrissons ayant un anus artificiel. Cette poche est utilisée afin de recueillir les sécrétions de la stomie et est destinée à un usage unique.

Vue d'ensemble

Fig. 1 : Vue d'ensemble des **dispositifs pour nourrissons STOMOCUR®**.

Différences

1. **Premature pour les bébés prématurés** (jusqu'à 900 g maximum), avec filtre (les gaz sont filtrés et peuvent s'échapper ; les autocollants protecteurs sont inclus)
2. **Premature Combi** pour les nourrissons (jusqu'à 5000 g maximum)

Préparatifs généraux

Lavez-vous soigneusement les mains avant et après chaque application.

Si l'ouverture du trou du soin est trop grande, la peau ne sera pas suffisamment recouverte. Un contact prolongé avec les sécrétions stomacales peut entraîner une irritation et une inflammation de la peau. Déterminez le diamètre de la stomie avant de l'appliquer (fig 1a).

Conseil : Pour égaliser les irrégularités et prévenir les problèmes de peau, vous pouvez utiliser **la pâte de protection cutanée** ou **les anneaux de protection cutanée STOMOCUR®**.

Découpez l'ouverture de la collerette à la taille de votre stomie à l'aide d'une paire de ciseaux (fig. 2)

Ne coupez pas au-delà de la soudure de la protection cutanée.

⚠ Ne retirez pas le film protecteur de la protection cutanée avant la découpe.

Fixation du clip en mousse lors de l'utilisation de **premature** et **premature Combi** comme poche d'iléostomie.
Pour cela, découpez la partie inférieure conique de la poche.

Fixez le clip en mousse après la découpe. Séparez le clip de la bande. Retirez le papier de protection au milieu et collez le clip à l'extrémité de la poche (fig. 3).

Faites rouler le clip de bas en haut. Ensuite, pliez les extrémités vers l'intérieur afin de garantir un bon niveau de protection.

Prenez soin de nettoyer la peau autour de la stomie avec de l'eau et un chiffon à usage unique (fig. 4 - en vous déplaçant vers la stomie) puis séchez cette zone en la tamponnant.

N'utilisez pas de produits relipidants, car cela pourrait diminuer l'adhérence de la protection cutanée (collerette).

Conseil : Si votre peau est humide ou mouillée, vous pouvez utiliser la **poudre de protection cutanée STOMOCUR®**. Elle absorbe l'humidité.

Fixation du dispositif pour nourrissons

Réchauffez la collerette à la température corporelle afin de favoriser son adhérence. Retirez ensuite le guide de découpe de la collerette (fig. 5). Évitez de toucher les surfaces adhésives afin de préserver l'adhérence.

Placez l'ouverture de la collerette de la protection cutanée sur le bord inférieur de la stomie. Collez-la soigneusement, en commençant par le bas, sur la peau autour de votre stomie (fig. 6).

Pour finir, lissez le dos de la surface adhésive avec vos doigts, et pressez-la avec soin autour de la stomie.

Vidage et nettoyage de premature et premature Combi (lors de l'utilisation de poche d'iléostomie)

Pour un vidage hygiénique et sûr, tenez l'extrémité de la poche vers le haut afin de permettre un retour des sécrétions. Ouvrez ensuite le clip en pliant les deux extrémités. Videz le contenu de la poche conformément aux consignes.

Après le vidage, le drain peut être nettoyé avec un chiffon à usage unique et refermé comme décrit (fig. 7).

Retrait du dispositif pour nourrissons STOMOCUR®

Pour retirer le **dispositif pour nourrissons**, détachez lentement la collerette en commençant par le haut ou par un côté (fig. 8).

Pour faciliter le **retrait** de la collerette, la peau peut être pressée.

Mise en garde

- Veuillez utiliser les produits STOMOCUR® décrits dans ce mode d'emploi uniquement aux fins indiquées (voir finalité).
- N'utilisez pas ces produits à d'autres fins.
- Les produits STOMOCUR® ne doivent pas être jetés dans les toilettes. Veuillez les éliminer correctement.
- Si vous avez des questions ou des problèmes d'utilisation, veuillez contacter votre médecin spécialisé ou votre stomathérapeute.
- En cas de blessure grave en relation avec l'utilisation de ce dispositif médical, contactez votre distributeur local (ou le fabricant) et les autorités locales concernées.

Conditions de stockage

- Stockez le produit horizontalement dans le carton extérieur prévu à cet effet.
- Stockez dans un endroit frais et sec et à l'abri de la lumière.

For Life
Produktions- und Vertriebsgesellschaft
für Heil- und Hilfsmittel mbH
Am Studio 16
12489 Berlin, Deutschland
www.forlife.info
Service-Hotline: 0800-786 662 87

RU: Пожалуйста, отсканируйте этот QR-код или зайдите на нашу домашнюю страницу.

www.forlife.info/ifu

CES411 05/22 Rev. 03

Legende

(DE) Legende, (EN) Legend, (CS) Legenda, (DA) Forklaring, (EL) Υπόμνημα, (ES) Leyenda, (FI) Selitykset, (FR) Légende, (IT) Legenda, (NL) Legenda, (NO) Legende, (PL) Legenda, (PT) Legenda, (RO) Legendă, (SE) Teckenförklaring, (UK) пояснення позначок, (ZH) 图例

	(DE) Hersteller, (EN) Manufacturer, **(CS)** Výrobce, **(DA)** Producent, **(EL)** Κατασκευαστής, **(ES)** Fabricante, **(FI)** Valmistaja, **(FR)** Fabricant, **(IT)** Produttore, **(NL)** Fabrikant, **(NO)** Produsent, **(PL)** Producent, **(PT)** Fabricante, **(RO)** Producător, **(SE)** Tillverkare, **(UK)** виробник, **(ZH)** 制造商
REF	**(DE) Katalognummer, (EN)** Catalogue number, **(CS)** Katalogové číslo, **(DA)** Katalognummer, **(EL)** Αριθμός καταλόγου, **(ES)** Número de catálogo, **(FI)** Luettelonumero, **(FR)** Numéro de catalogue, **(IT)** Numero di catalogo, **(NL)** Catalogusnummer, **(NO)** Katalognummer, **(PL)** Numer katalogu, **(PT)** Número de catálogo, **(RO)** Număr de catalog, **(SE)** Katalognummer, **(UK)** номер за каталогом, **(ZH)** 文件编号
LOT	**(DE) Chargennummer, (EN)** Batch number, **(CS)** Číslo šarže, **(DA)** Batchnummer, **(EL)** Αριθμός παρτίδας, **(ES)** Número de lote, **(FI)** Eränumero, **(FR)** Numéro de lot, **(IT)** Numero di lotto, **(NL)** Partijnummer, **(NO)** Serienummer, **(PL)** Numer partii, **(PT)** Número de lote, **(RO)** Număr de lot, **(SE)** Batchnummer, **(UK)** номер партії, **(ZH)** 批号
	(DE) Nicht verwenden, wenn Packung beschädigt ist, (EN) Do not use if the packaging is damaged, **(CS)** Nepoužívejte, je-li obal poškozen, **(DA)** Må ikke anvendes, hvis emballagen er beskadiget, **(EL)** Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι κατεστραμμένη, **(ES)** No utilizar si el envase está dañado, **(FI)** Älä käytä, jos pakkaus on vioittunut. **(FR)** Ne pas utiliser si l'emballage est abîmé, **(IT)** Non utilizzare se la confezione è danneggiata, **(NL)** Niet gebruiken als de verpakking beschadigd is, **(NO)** Må ikke brukes dersom emballasjen er ødelagt, **(PL)** Nie używać w przypadku uszkodzenia opakowania, **(PT)** Não utilizar se a embalagem estiver danificada, **(RO)** A nu se utiliza dacă ambalajul este deteriorat, **(SE)** Får ej användas när förpackningen är skadad, **(UK)** не використовуйте, якщо упаковку пошкоджено, **(ZH)** 如果包装损毁，请勿使用
	(DE) Nicht wiederverwenden, (EN) Do not reuse, **(CS)** Nepoužívejte opakovaně, **(DA)** Må ikke genbruges, **(EL)** Μην το επαναχρησιμοποιείτε **(ES)** No reutilizar, **(FI)** Älä käytä uudelleen, **(FR)** Ne pas réutiliser, **(IT)** Non riutilizzabile, **(NL)** Niet hergebruiken, **(NO)** Kun til engangsbruk, **(PL)** Nieprzeznaczone do ponownego użytku, **(PT)** Não reutilizar, **(RO)** A nu se reutiliza, **(SE)** Får ej återanvändas, **(UK)** не використовуйте повторно, **(ZH)** 请勿重复使用
	(DE) Trocken aufbewahren, (EN) Store in a dry place, **(CS)** Uschovávejte v suchu, **(DA)** Opbevares tørt, **(EL)** Να αποθηκεύεται σε ξηρό μέρος, **(ES)** Conservar en seco, **(FI)** Säilytä kuivassa. **(FR)** Ranger dans un endroit sec, **(IT)** Conservare in luogo asciutto, **(NL)** Droog bewaren, **(NO)** Oppbevares tørt, **(PL)** Przechowywać w suchym pomieszczeniu, **(PT)** Conservar em local seco, **(RO)** A se depozita într-un loc uscat, **(SE)** Förvaras torrt, **(UK)** зберігайте в сухому місці, **(ZH)** 干燥储存
	(DE) Mindesthaltbarkeit (+Datum), (EN) Best before (+date), **(CS)** Spotřebujte do (+datum), **(DA)** Mindst holdbar til og med (+dato), **(EL)** Ανάλωση κατά προτίμηση πριν από (+ημερομηνία), **(ES)** Caducidad (+fecha), **(FI)** Vähimmäissäilyvyysaika (+pvm), **(FR)** Durée de conservation (+date), **(IT)** Data di scadenza (+data), **(NL)** Minimale houdbaarheid (+datum), **(NO)** Best før (+Dato), **(PL)** Minimalny okres trwałości (+data), **(PT)** Durabilidade mínima (+data), **(RO)** Termen minim de valabilitate (+data), **(SE)** Hållbarhetstid (+datum), **(UK)** строк придатності (+дата), **(ZH)** 保质期（+日期）
	(DE) Vor direkter Sonnenbestrahlung schützen, (EN) Keep out of direct sunlight, **(CS)** Chraňte před přímým slunečním zářením, **(DA)** Beskyttes mod direkte sollys, **(EL)** Κρατήστε το μακριά από το άμεσο ηλιακό φως, **(ES)** Proteger de la radiación solar directa, **(FI)** Suojaa suoralta auringonvalolta. **(FR)** Protéger de la lumière directe du soleil, **(IT)** Tenere al riparo dalla luce solare diretta, **(NL)** Beschermen tegen rechtstreekse zonnestraling, **(NO)** Må ikke utsettes for direkte sollys, **(PL)** Chronić przed bezpośrednim nasłonecznieniem, **(PT)** Proteger contra a ação direta dos raios solares, **(RO)** A se proteja de radiația solară directă, **(SE)** Skyddas mot direkt solljus, **(UK)** захищайте від прямих сонячних променів, **(ZH)** 避免太阳直射
	(DE) Warnhinweis/Achtung, (EN) Warning note/Caution, **(CS)** Výstražné upozornění/Pozor, **(DA)** Advarsel/Vigtigt, **(EL)** Προειδοποιητική σημείωση/Προσοχή, **(ES)** Advertencia/Atención, **(FI)** Varoitus, **(FR)** Avertissement/Attention, **(IT)** Avvertenza/attenzione, **(NL)** Waarschuwing/let op, **(NO)** Advarsel/Forsiktig, **(PL)** Ostrzeżenie/uwaga, **(PT)** Advertência/Atenção, **(RO)** Indicație de avertizare/avertisment, **(SE)** Varningsinformation/obs, **(UK)** попередження/увага, **(ZH)** 警告/注意
35 °C / 5 °C	**(DE) Temperaturbegrenzung, (EN)** Temperature limitation, **(CS)** Teplotní omezení, **(DA)** Temperaturbegrænsning, **(EL)** Περιορισμός θερμοκρασίας, **(ES)** Límite de temperatura, **(FI)** Lämpötilarajoitus, **(FR)** Limitation de température, **(IT)** Limite di temperatura, **(NL)** Temperatuurbegrenzing, **(NO)** Temperaturbegrensninger, **(PL)** Ograniczenia temperaturowe, **(PT)** Limite de temperatura, **(RO)** Limită de temperatură, **(SE)** Temperaturbegränsning, **(UK)** обмеження температури, **(ZH)** 温度限制
	(DE) Gebrauchsanleitung beachten, (EN) Read instructions for use, **(CS)** Dbejte na návod k použití, **(DA)** Følg brugsanvisningen, **(EL)** Διαβάστε τις οδηγίες χρήσης, **(ES)** Tener en cuenta el manual de instrucciones, **(FI)** Noudata käyttöohjetta. **(FR)** Respecter le mode d'emploi, **(IT)** Osservare le istruzioni per l'uso, **(NL)** Neem de gebruiksaanwijzing in acht, **(NO)** Ta hensyn til bruksanvisningen, **(PL)** Przestrzegać instrukcji obsługi, **(PT)** Siga as instruções de utilização, **(RO)** Respectați instrucțiunile de utilizare, **(SE)** Beakta bruksanvisningen, **(UK)** дотримуйтесь інструкцій із використання, **(ZH)** 注意使用说明书
MD	**(DE) Medizinprodukt, (EN)** Medical device, **(CS)** Zdravotnický výrobek, **(DA)** Medicinsk udstyr, **(EL)** Ιατροτεχνολογικό προϊόν, **(ES)** Producto médico, **(FI)** Lääkinnällinen laite, **(FR)** Dispositif médical, **(IT)** Dispositivo medico, **(NL)** Medisch hulpmiddel, **(NO)** Medisinsk utstyr, **(PL)** Produkt medyczny, **(PT)** Dispositivo médico, **(RO)** Produs de uz medical, **(SE)** Medicinprodukt, **(UK)** медичний продукт, **(ZH)** 医疗产品
CH REP	**(DE) Schweizer Repräsentant, (EN)** Swiss representative/Representative for Switzerland, **(CZ)** Švýcarský reprezentant, **(DA)** Repræsentant i Schweiz, **(EL)** Ελβετός αντιπρόσωπος, **(ES)** Representante suizo, **(FI)** Sveitsin edustaja, **(FR)** Représentant suisse, **(IT)** Rappresentante svizzero, **(NL)** Zwitserse vertegenwoordiger, **(NO)** Sveitsisk representant, **(PL)** Przedstawiciel w Szwajcarii, **(PT)** Representante comercial na Suíça, **(RO)** Reprezentant pentru Elveția, **(SE)** Schweizisk representant, **(UK)** Представник у Швейцарії, **(ZH)** 瑞士代表
QTY	**(DE) Anzahl**, **(EN)** Number, **(CS)** Počet, **(DA)** Antal, **(EL)** Ποσότητα, **(ES)** Cantidad, **(FI)** Määrä, **(FR)** Nombre, **(IT)** Quantità, **(NL)** Aantal, **(NO)** Antall, **(PL)** Ilość, **(PT)** Quantidade, **(RO)** Număr, **(SE)** Antal, **(UK)** Кількість, **(ZH)** 数量
UDI	**(DE) eindeutige Produkt-ID**, **(EN)** unique Device-ID, **(CS)** unikátní ID zařízení, **(DA)** unikt enheds-ID, **(EL)** μοναδική ταυτότητα συσκευής, **(ES)** ID de dispositivo único, **(FI)** yksilöllinen laite-ID, **(FR)** ID unique du dispositif, **(IT)** ID dispositivo unico, **(NL)** unieke apparaat-ID, **(NO)** unik enhets-ID, **(PL)** jednoznaczna urządzenie-ID, **(PT)** ID do dispositivo único, **(RO)** ID unic al dispozitivului, **(SE)** unikt enhets-ID, **(UK)** унікальний ідентифікатор пристрою, **(ZH)** 唯一的设备 ID

Säuglingsversorgung

STOMOCUR®

CE

1

1a

2

3

4

5

6

7

8

For Life
Produktions- und Vertriebsgesellschaft
für Heil- und Hilfsmittel mbH
Am Studio 16
12489 Berlin, Deutschland
www.forlife.info
Service-Hotline: 0800-786 662 87

RU: Пожалуйста, отсканируйте этот QR-код или зайдите на нашу домашнюю страницу.

www.forlife.info/ifu

CES411 05/22 Rev. 03

Istruzioni per l'uso — IT

Si prega di leggere attentamente le istruzioni per l'uso, poiché contengono informazioni importanti relative all'applicazione dei prodotti STOMOCUR®.

Sistema di gestione per neonati

Destinazione d'uso: L'assortimento **premature STOMOCUR®** comprende sacche per colostomia e ileostomia, sviluppate appositamente per neonati prematuri e neonati con sacca da colostomia. Questa sacca serve per raccogliere le secrezioni stomali ed è monouso.

Panoramica

Fig. 1: Panoramica dei **sistemi di gestione per neonati STOMOCUR®**.

Differenze

1. **Premature per neonati prematuri** (fino a 900 g di peso), con filtro (i gas vengono filtrati e possono fuoriuscire; i nastri adesivi per filtri sono in dotazione)
2. **Premature Combi** per neonati (fino a 5000 g di peso)

Preparazione generale

Prima e dopo ogni uso, si raccomanda di lavarsi accuratamente le mani.

In caso di apertura troppo grande del foro del sistema di gestione, la cute non viene coperta a sufficienza. In tal caso, poiché la cute è esposta in modo prolungato al contatto con le secrezioni stomali, possono verificarsi irritazioni cutanee e infiammazioni. Prima dell'applicazione, misurare il diametro dello stoma (fig 1a).

Suggerimento: per livellare le irregolarità e impedire l'insorgenza di problemi cutanei, è possibile usare la **pasta dermoprotettiva STOMOCUR®** o gli **anelli dermoprotettivi**.

Tagliare con le forbici l'apertura della protezione cutanea in base alle dimensioni dello stoma (Fig. 2)

Non tagliare oltre il punto di giunzione della placca dermoprotettiva.

⚠ Non rimuovere la pellicola protettiva sulla placca dermoprotettiva prima di procedere con il taglio.

Applicazione della clip in schiuma in caso di uso di **premature** e **premature Combi** come sacca svuotabile.
A tale scopo, tagliare il lato inferiore affusolato della sacca.

Dopodiché, applicare la clip in schiuma separandola dalla striscia. Tirare la carta siliconata al centro e incollare la clip all'estremità della sacca (Fig. 3).

Arrotolare la clip dal basso verso l'alto. Quindi piegare le estremità verso l'interno per creare una chiusura sicura.

Lavare la cute peristomale con acqua e una salvietta monouso (Fig. 4 - con movimenti in direzione dello stoma) e asciugare l'area tamponando.

Non utilizzare prodotti detergenti ad azione lipidizzante, poiché la componente grassa potrebbe pregiudicare l'aderenza della protezione cutanea.

Suggerimento: in caso di cute più umida o bagnata, è possibile utilizzare il **talco per la protezione cutanea STOMOCUR®**, che assorbe l'umidità.

Applicazione del sistema di gestione per neonati

Per supportare l'aderenza della protezione cutanea, riscaldarla a temperatura corporea. Dopodiché, rimuovere la tratteggiatura di guida della protezione cutanea (Fig. 5). Per garantire l'aderenza, evitare il contatto con la superficie adesiva.

Applicare l'apertura della protezione cutanea sul lato inferiore dello stoma. Incollarla con delicatezza alla cute peristomale, iniziando dal basso (Fig. 6).

Quindi scorrere con le dita sul retro della superficie adesiva, premendo leggermente per fissarla intorno allo stoma.

Svuotamento e pulizia di premature e premature Combi (in caso di utilizzo come sacca svuotabile)

Per uno svuotamento igienico e sicuro, tenere l'estremità della sacca verso l'alto, in modo che le secrezioni ritornino indietro. Quindi aprire la clip piegando le due estremità a parte. Svuotare correttamente il contenuto della sacca.

Dopo lo svuotamento, lo scarico può essere pulito con una salvietta monouso e richiuso come descritto (Fig. 7).

Rimozione del sistema di gestione per neonati STOMOCUR®

Per rimuovere il **sistema di gestione per neonati**, staccare lentamente la protezione cutanea partendo da un lato (Fig. 8).

Per **rimuovere** più facilmente la protezione cutanea, premere sull'epidermide.

Avvertenze

- Utilizzare il prodotto STOMOCUR® indicato nelle presenti istruzioni per l'uso esclusivamente per lo scopo indicato (vedere Destinazione d'uso).
- Non usare i prodotti per scopi diversi da quelli a cui sono destinati.
- I prodotti STOMOCUR® non possono essere smaltiti nel WC. Smaltirli correttamente secondo i criteri della raccolta differenziata.
- In caso di domande o problemi in merito all'utilizzo, rivolgersi al proprio medico specialista o al proprio stomaterapista.
- In caso di lesioni gravi (incidenti) legate all'uso di questo dispositivo medico, si prega di contattare il distributore locale o il produttore, nonché l'autorità competente locale.

Condizioni di conservazione

- Conservare il prodotto in posizione orizzontale nell'apposito cartone.
- Conservare in un luogo fresco, asciutto e al riparo dalla luce.

Gebruiksaanwijzing — NL

Lees de gebruiksaanwijzing zorgvuldig, omdat deze belangrijke informatie over het gebruik van uw STOMOCUR®-producten bevat.

Systeem voor zuigelingen

Beoogd gebruik: Het assortiment van **STOMOCUR® premature** bevat colostomie-/ ileostomiezakken die zijn bedoeld voor te vroeg geboren baby's en zuigelingen met een kunstmatige uitgang van de darm. Deze zak dient om ontlasting uit de stoma op te vangen en is bedoeld voor eenmalig gebruik.

Overzicht

Afb. 1: Overzicht van de **systemen voor zuigelingen van STOMOCUR®**.

Verschillen

1. **Premature voor te vroeg geboren baby's** (tot max. 900g), met filter (gassen worden gefilterd en kunnen ontsnappen; filterafdekkingen zijn inbegrepen)
2. **Premature Combi** voor zuigelingen (tot max. 5000 g)

Algemene voorbereiding

Was uw handen zorgvuldig telkens voor en na het aanbrengen.

Bij een te grote opening in het systeem wordt de huid niet voldoende bedekt. Er kan langdurig contact ontstaan met ontlasting uit de stoma met huidirritaties en ontstekingen tot gevolg. Bepaal voor het aanbrengen de diameter van de stoma (afb. 1a).

Tip: Om oneffenheden te egaliseren en huidproblemen te voorkomen, kunt u **beschermende huidpasta** of **huidbeschermingsringen** van **STOMOCUR®** gebruiken.

Knip de opening van de huidbescherming uit overeenkomstig de grootte van de stoma met behulp van een schaar (afb. 2)

Knip niet verder dan de bevestigingsrand van de huidbeschermingsplaat.

⚠ Verwijder de beschermfolie op de huidbeschermingsplaat niet voordat de opening op maat is geknipt.

Aanbrengen van de schuimstofklem bij gebruik van de **premature** en **premature Combi** als drainagezak.
Daarvoor wordt de trechtervormige onderkant van de zak opengeknipt.

Breng na het openknippen de schuimstofklem aan. Maak de klem daarvoor los van de strip. Trek het afdekpapier in het midden af en kleef de klem aan het uiteinde van de zak (afb. 3).

Rol de klem van onder naar boven op. Vervolgens vouwt u de uiteinden naar binnen, zodat er een veilige afsluiting ontstaat.

Reinig de huid rondom de stoma met water en een wegwerpdoek (afb. 4 - beweging naar de stoma toe) en dep de zone droog.

Gebruik hierbij geen producten die een hydraterende werking hebben, omdat deze de hechting van de huidbescherming kunnen verminderen.

Tip: Bij een vochtige of natte huid kunt u **huidbeschermingspoeder van STOMOCUR®** gebruiken. Het bindt vocht.

Aanbrengen van het systeem voor zuigelingen

Om de hechting van de huidbescherming te ondersteunen, verwarmt u deze op lichaamstemperatuur. Verwijder daarna de snijhulp van de huidbescherming (afb. 5). Om de hechting te garanderen, vermijdt u aanraking van de hechtvlakken.

Leg het gat van de huidbescherming tegen de onderzijde van de stoma. Kleef deze nu voorzichtig, van onder beginnend, op de huid rondom uw stoma (afb. 6).

Beweeg afsluitend met uw vingers over de achterzijde van het hechtvlak en druk voorzichtig aan rondom de stoma.

Legen en reinigen van de premature en premature Combi (bij gebruik als drainagezak)

Om de zak hygiënisch en veilig te legen, houdt u het uiteinde naar boven zodat de ontlasting terugloopt. Aansluitend opent u de klem door de beide uiteinden uit elkaar te buigen. Voer de inhoud van de zak correct af.

Na het legen kan de aflaatplug met een wegwerpdoek worden gereinigd en zoals beschreven opnieuw worden afgesloten (afb. 7).

Verwijderen van het systeem voor zuigelingen van STOMOCUR®

Om het **systeem voor zuigelingen** te verwijderen, maakt u de huidbescherming, langs één kant beginnend, langzaam los (afb. 8).

Om de huidbescherming gemakkelijker te **verwijderen**, kan de huid worden aangedrukt.

Waarschuwingen

- Gebruik het in deze gebruiksaanwijzing beschreven STOMOCUR®-product alleen voor het respectievelijk vermelde gebruiksdoel (zie Beoogd gebruik).
- Gebruik deze producten niet voor andere doeleinden.
- STOMOCUR®-producten mogen niet worden afgevoerd in de wc. Voer ze correct af.
- Bij vragen of gebruiksproblemen neemt u contact op met uw specialist of uw stomatherapeut/e.
- Bij ernstig letsel (gebeurtenis) in verband met het gebruik van dit medisch hulpmiddel, dient u contact op te nemen met uw lokale handelaar of de fabrikant, evenals met uw betreffende overheidsinstantie.

Bewaaromstandigheden

- Bewaar het product horizontaal in de voorziene verpakking.
- Koel, droog en beschermd tegen licht bewaren.

Bruksanvisning — NO

Les bruksanvisningen grundig. Den inneholder viktig informasjon om bruken av STOMOCUR®-produktene.

Spedbarnsutstyr

Beregnet bruk: STOMOCUR® premature-sortimenter omfatter kolostomi-/ileostomipose som er beregnet til for tidlig fødte og spedbarn med utlagt tarm. Denne posen brukes til oppsamling av avføring fra stomien og er ment for engangsbruk.

Oversikt

Fig. 1: Oversikt over **STOMOCUR® spedbarnsutstyr**.

Forskjeller

1. **Premature til for tidlig fødte** (til maks. 900 g), med filter (gasser blir filtrert og kan slippe ut; filterklebinger følger med)
2. **Premature Combi** for spedbarn (til maks. 5000 g)

Generell forberedelse

Vask hendene grundig før og etter hver bruk.

Dersom hullet på posen er for stort, er ikke huden tilstrekkelig tildekket. Dette kan føre til lengre kontakt med avføring fra stomien, noe som igjen kan føre til hudirritasjoner og betennelser. Finn diameteren på stomien før bruk (Fig. 1a).

Tips: For å utligne ujevnheter og unngå hudproblemer kan du bruke **STOMOCUR® hudbeskyttelseskrem** eller **hudbeskyttelsesringer**.

Bruk en saks og klipp opp åpningen til hudbeskyttelsen i samme størrelse som stomien (Fig. 2)

Ikke klipp utover sveisingen på hudbeskyttelsesplaten.

⚠ Ikke fjern beskyttelsesfolien på hudbeskyttelsesplaten før tilskjæringen.

Sette på skumplastklemmen ved bruk av **premature** og **premature Combi** som tømbar pose.
Til dette formålet blir den innsnevrede nedre delen av posen klippet opp.

Sett på skumplastklemmen etter oppklippingen. Løsne da klemmen fra strimmelen. Trekk av heftepapiret i midten, og lim klemmen fast i enden av posen (fig. 3).

Rull klemmen på nedenfra og opp. Deretter bretter du endene innover slik at det oppstår en sikker lukning.

Rengjør huden rundt stomien med vann og en engangsklut, (fig. 4 - i bevegelser mot stomien) og klapp området tørt.

Ikke bruk fuktighetsgivende produkter. De kan redusere klebeevnen til hudbeskyttelsen.

Tips: Ved fuktig eller våt hud kan du bruke **STOMOCUR® hudbeskyttelsespudder**. Det binder fuktighet.

Sette på spedbarnsutstyr

For å øke hudbeskyttelsens klebeevne varmer du den opp til kroppstemperatur. Deretter fjerner du utskjæringshjelpen til hudbeskyttelsen (Fig. 5). Ikke berør klebeflaten. Det reduserer klebeevnen.

Legg åpningen på hudbeskyttelsen på underkant av stomien. Fest den forsiktig til huden rundt stomien og begynn nedenfra (Fig. 6).

Deretter fører du forsiktig fingrene over baksiden av klebeflaten og trykker den forsiktig fast rundt stomien.

Tømming og rengjøring av premature og premature Combi (ved bruk som tømbar pose)

For hygienisk og sikker tømming holder du poseenden opp slik at avføringen renner tilbake. Deretter åpner du klemmen, ved å bøye de to endene fra hverandre. Tøm innholdet i posen på en foreskrevet fagmessig måte.

Etter tømmingen kan utgangen rengjøres med en engangsklut og lukkes igjen som beskrevet (Fig. 7).

Fjerning av STOMOCUR® spedbarnsutstyr

For å fjerne **spedbarnsutstyret**, løsner du langsomt hudbeskyttelsen ved å begynne fra den ene siden (Fig. 8).

Huden kan trykkes på for enklere **fjerning** av hudbeskyttelsen.

Advarsler

- Bruk STOMOCUR®-produktet som er angitt i denne bruksanvisningen til det angitte formålet (se Beregnet bruk).
- Bruk ikke disse produktene til andre formål.
- STOMOCUR®-produkter må ikke kastes i toalettet. Kast dem på en foreskrevet fagmessig måte.
- Ved spørsmål eller problemer med bruken kan du kontakte fastlegen eller stomaspesialisten din.
- Ved alvorligere skader (hendelser) i sammenheng med bruk av dette medisinske produktet, må du ta kontakt med din lokale forhandler, produsent samt den lokale ansvarlige myndighet.

Oppbevaring

- Produktet skal oppbevares horisontalt i tilhørende emballasje.
- Må lagres kjølig, tørt og mørkt.

Instrukcja obsługi — PL

Proszę uważnie przeczytać instrukcję obsługi, ponieważ zawiera ona ważne informacje dotyczące postępowania z produktami STOMOCUR®.

System stomijny dla noworodków

Cel zastosowania: Asortyment **STOMOCUR® premature** obejmuje worki kolostomijne / ileostomijne opracowane dla wcześniaków i noworodków z wyłonionym sztucznym odbytem. Worek taki służy do gromadzenia wydzielin ze stomii i jest przeznaczony do jednorazowego użytku.

Zestawienie

rys. 1: Zestawienie **systemów stomijnych dla noworodków STOMOCUR®**.

Różnice

1. **System premature dla wcześniaków** (maks. do 900 g), z filtrem (gazy są odfiltrowywane i mogą być usunięte, w zestawie zatyczki do filtra)
2. **System premature Combi** dla noworodków (maks. do 5000 g)

Wskazówki ogólne

Przed i po każdym użyciu należy starannie umyć dłonie.

W przypadku wycięcia zbyt dużego otworu skóra nie jest wystarczająco zakryta. Może dojść do dłuższego kontaktu z wydzielinami ze stomii, a w wyniku tego do podrażnień i zapaleń skóry. Przed użyciem sprawdzić średnicę stomii (rys. 1a).

Wskazówka: Aby wyrównać nierówności i zapobiec podrażnieniu skóry, możesz użyć **pasty ochronnej do skóry STOMOCUR®** lub **pierścieni zabezpieczających skórę**.

Za pomocą nożyczek przytnij otwór przylepca odpowiednio do wielkości stomii (rys. 2).

Nie wycinaj otworu poza obszar zgrzewania przylepca.

⚠ Przed wycinaniem nie usuwać folii zabezpieczającej z przylepca.

Przy stosowaniu **premature** i **premature Combi** jako worków stomijnych należy nałożyć zapinkę piankową.
W tym celu rozetnij zwężoną dolną stronę worka.

Po rozcięciu przymocuj zapinkę piankową. W tym celu zdejmij z zapinki ochronny pasek. Zdejmij papier ochronny, zaczynając od środka i naklej zapinkę na końcu worka (rys. 3).

Zroluj zapinkę od dołu do góry. Następnie zagnij końce zapinki do wewnątrz, aby powstało bezpieczne zamknięcie.

Oczyść skórę wokół stomii, używając wody i chusteczki jednorazowej (wykonując ruchy w stronę stomii – rys. 4), a następnie osusz skórę.

Nie stosuj przy tym środków natłuszczających, ponieważ mogą utrudnić przyklejanie się przylepca do skóry.

Wskazówka: W przypadku wilgotnej lub zmoczonej skóry możesz użyć **pudru ochronnego do skóry STOMOCUR®**. Wiąże on wilgoć.

Zakładanie systemu stomijnego dla noworodków

Aby poprawić przyczepność przylepca ogrzej go do temperatury ciała. Następnie usuń szablon do wycinania otworu przylepca (rys. 5). Aby zapewnić przyczepność, unikaj dotykania powierzchni przylegania.

Przystaw wycięcie przylepca do dolnej krawędzi stomii. Rozpoczynając od dolnej części ostrożnie przyklej go wokół stomii (rys. 6).

Na zakończenie wygładź palcami przylepiec, przyciskając go delikatnie wokół stomii.

Opróżnianie i czyszczenie systemów premature i premature Combi (stosowanych jako worki stomijne).

W celu higienicznego i bezpiecznego opróżniania przytrzymaj końcówkę worka w górze, aby wydzieliny się cofnęły. Następnie otwórz zapinkę, odginając na zewnątrz obydwa jej końce. Opróżnij worek w odpowiedni sposób.

Po opróżnieniu można oczyścić spust chusteczką jednorazową i ponownie zamknąć zgodnie z opisem (rys. 7).

Usuwanie systemu stomijnego dla noworodków STOMOCUR®

W celu zdjęcia **systemu stomijnego dla noworodków** powoli odklejaj przylepiec, zaczynając od jednej strony (rys. 8).

Aby łatwiej **usunąć** przylepiec, można jednocześnie uciskać skórę.

Wskazówki ostrzegawcze

- Opisany w niniejszej instrukcji obsługi produkt STOMOCUR® należy używać wyłącznie do określonego celu (patrz cel zastosowania).
- Nie wykorzystuj tych produktów do innych celów.
- Produktów STOMOCUR® nie wolno wyrzucać do toalety. Należy je utylizować w odpowiedni sposób.
- W razie pytań lub problemów z użyciem należy skontaktować się ze swoim lekarzem specjalistą lub pielęgniarką stomijną/ pielęgniarzem stomijnym.
- W przypadku ciężkich obrażeń (wypadek) w związku z użyciem niniejszego produktu medycznego proszę skontaktować się z lokalnym sprzedawcą lub producentem oraz z odpowiednim urzędem lokalnym.

Warunki przechowywania

- Przechowuj produkt w pozycji poziomej w odpowiednim opakowaniu.
- Przechowuj w chłodnym, suchym miejscu i chroń przed światłem.

Instruções de utilização — PT

Leia atentamente as instruções de utilização. Estas contêm informações importantes sobre a utilização dos seus produtos STOMOCUR®.

Dispositivo para idades pediátricas

Finalidade: A gama de produtos **STOMOCUR® premature** inclui sacos de colostomia/ileostomia que foram concebidos para bebés prematuros e lactentes com uma abertura artificial para saída do intestino. Este saco é usado para a recolha de excreções estomais e destina-se a ser utilizado apenas uma vez.

Vista geral

Fig. 1: Vista geral dos Dispositivo para Idades Pediátricas **STOMOCUR®**.

Diferenças

1 - **Premature para bebés prematuros** (até máx. 900 g), com filtro (gases são filtrados e podem ser eliminados; adesivo do filtro fornecido)
2 - **Premature Combi** para bebés lactentes (até máx. 5000 g)

Preparação geral

Lave as mãos cuidadosamente antes e depois de cada aplicação.

Se a abertura do orifício for muito grande, a pele não ficará suficientemente coberta. Daqui poderá resultar um contacto prolongado com excreções estomais causando irritação cutânea e inflamação. Antes da aplicação, meça o diâmetro do estoma (fig. 1a).

Dica: Para compensar irregularidades e evitar problemas de pele, pode usar a **pasta de proteção cutânea STOMOCUR®** ou os **aros de proteção cutânea STOMOCUR®**.

Com a ajuda de uma tesoura, recorte a abertura do protetor cutâneo à medida do tamanho do estoma (fig. 2)

Não corte para além do picotado da placa do protetor cutâneo.

⚠ Não destaque a película protetora da placa do protetor cutâneo, antes de efetuar o corte.

Se os sacos **premature** e **premature Combi** forem usados como saco drenável, colocar o clipe de espuma.
Neste caso, é recortada a parte rebaixada, no lado inferior do saco.

Depois de recortar, aplique o clipe de espuma. Para isso, separe o clipe da tira. Puxe o papel protetor no centro e cole o clipe na extremidade do saco (fig. 3).

Enrole o clipe de baixo para cima. Em seguida, dobre as extremidades para dentro, de modo a fechar o saco corretamente.

Limpe a pele à volta do estoma com água e um toalhete descartável (fig. 4 - movimentos na direção do estoma) e seque a área.

Não utilize produtos que deixem uma película de gordura, pois isso pode reduzir a aderência do protetor cutâneo.

Dica: Em caso de pele húmida ou molhada, pode utilizar o pó de proteção cutânea **STOMOCUR®**. Este ajuda a absorver a humidade.

Aplicação do dispositivo para idades pediátricas

Para ajudar a aderência do protetor cutâneo, aqueça-o à temperatura do corpo. Por fim, remova o guia de corte do protetor cutâneo (fig. 5). Para garantir a aderência, evite tocar nas superfícies adesivas.

Posicione a abertura do protetor cutâneo na extremidade inferior do estoma. De baixo para cima, cole-a cuidadosamente na pele periestomal (fig. 6).

Por fim, passe os dedos sobre a parte de trás da superfície adesiva e pressione-a suavemente em torno do estoma.

Esvaziar e limpar o premature e o premature Combi (se usado como saco drenável)

A fim de garantir um esvaziamento higiénico e seguro, mantenha a extremidade do saco virada para cima, de modo a impedir o refluxo das excreções. Em seguida, abra o clipe, puxando cada uma das extremidades para fora. Esvazie adequadamente o conteúdo do saco.

Depois de esvaziar o saco, o dreno pode ser limpo com um toalhete descartável macio e fechado novamente, tal como ilustrado (fig. 7).

Remoção do Dispositivo para Idades Pediátricas STOMOCUR®

Para remover o **dispositivo para idades pediátricas**, desprenda lentamente o protetor cutâneo, começando por um dos lados (fig. 8).

Para uma melhor **remoção** do protetor cutâneo, pode ser pressionada a pele.

Advertências

- Utilize o produto STOMOCUR® descrito nestas instruções de utilização exclusivamente para o fim indicado (ver finalidade).
- Não utilize estes produtos para outras finalidades.
- Os produtos STOMOCUR® não podem ser eliminados na sanita. Por favor, elimine-os adequadamente.
- Se tiver alguma dúvida ou problema com a aplicação, contacte o seu médico especialista ou terapeuta de estoma.
- No caso de ferimentos graves (incidentes) relacionados com o uso deste dispositivo médico, contacte o seu revendedor local ou o fabricante e ainda a respetiva autoridade competente a nível local.

Condições de armazenamento

- Por favor, armazene o produto horizontalmente na respetiva caixa de cartão.
- Armazenar num local fresco, seco e abrigado da luz.

Instrucțiuni de utilizare — RO

Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de utilizare, deoarece acestea conțin informații importante despre utilizarea produselor STOMOCUR®.

Sacul pentru sugari

Utilizarea prevăzută: Gama de produse **STOMOCUR® premature** include sacii pentru colostomie/ileostomie care au fost concepuți pentru nou-născuții prematur și sugarii cu anus artificial. Acest sac servește preluării secrețiilor din stomă și este destinat unei singure utilizări.

Prezentare generală

Fig. 1: Prezentarea generală a **sacilor pentru sugari STOMOCUR®**.

Diferențe

1. **Premature pentru nou-născuții prematur** (până la max. 900 g), cu filtru (gazele sunt filtrate și pot fi evacuate; sunt incluse autocolantele pentru filtru)
2. **Premature Combi** pentru sugari (până la max. 5000 g)

Pregătirea generală

Înainte și după fiecare utilizare, spălați-vă temeinic mâinile.

În cazul unui orificiu prea mare al sacului, pielea nu este acoperită suficient. Se poate ajunge la contact prelungit cu excrețiile din stomă și astfel pot să apară iritații sau inflamații ale pielii. Înainte de aplicare, determinați diametrul stomei (fig. 1a).

Sfat: Pentru a uniformiza denivelările și pentru a preveni problemele la nivelul pielii, puteți utiliza **pasta de protecție a pielii** sau **inelele de protecție a pielii STOMOCUR®**.

Tăiați cu o foarfecă orificiul protecției pentru piele în funcție de dimensiunea stomei (fig. 2).

Nu tăiați dincolo de sudura plăcii de protecție a pielii.

⚠ Nu îndepărtați folia de protecție de pe placa de protecție a pielii înainte de decupare.

Aplicarea clemelor cu burete la utilizarea **premature** și **premature Combi** ca sac drenabil.
În acest scop, se decupează partea inferioară îngustată a sacului.

După decupare, aplicați clemele cu burete. Pentru aceasta, desfaceți clemele de pe bandă. Desprindeți hârtia de acoperire în partea mediană și lipiți clemele la capătul sacului (fig. 3).

Rotiți clemele de jos în sus. În continuare, îndoiți capetele spre interior, astfel încât să se creeze o închidere sigură.

Curățați pielea din jurul stomei cu apă și un șervețel de unică folosință (fig. 4 – Mișcare înspre stomă) și uscați zona prin tamponare.

Nu folosiți produse grase, deoarece pot reduce aderența protecției pentru piele.

Sfat: Pe pielea umedă, respectiv udă, puteți utiliza **pudra de protecție a pielii STOMOCUR®**. Aceasta absoarbe umiditatea.

Aplicarea sacului pentru sugari

Pentru a favoriza aderența protecției pentru piele, încălziți-l la temperatura corpului. După aceea, îndepărtați folia de decupare al protecției pentru piele (fig. 5). Pentru a asigura aderența, evitați atingerea suprafețelor adezive.

Așezați decupajul protecției pentru piele pe marginea inferioară a stomei. Lipiți-l cu grijă, începând de jos, pe pielea din jurul stomei (fig. 6).

După aceea, treceți cu degetele peste partea posterioară a suprafeței aderente și apăsați-o cu grijă în jurul stomei.

Golirea și curățarea premature și premature Combi (în cazul utilizării ca sac drenabil)

Pentru golirea în condiții igienice și sigure, țineți fundul sacului în sus, astfel încât excrețiile să curgă înapoi. În continuare, deschideți clema prin îndoirea capetelor unul de pe celălalt. Goliți conținutul sacului în mod corespunzător.

După golire, evacuarea sacului poate fi curățată cu ajutorul unui șervețel de unică folosință și poate fi închisă la loc în modul descris (fig. 7).

Golirea sacului pentru sugari STOMOCUR®

Pentru îndepărtarea **sacului pentru sugari**, desprindeți încet protecția pentru piele, începând dintr-o parte (fig. 8).

Pentru o **îndepărtare** mai ușoară a protecției pentru piele, puteți apăsa pielea.

Atenționări

- Vă rugăm să utilizați produsul STOMOCUR® specificat în aceste instrucțiuni de utilizare în scopul indicat (vezi utilizarea prevăzută).
- Nu folosiți aceste produse în alte scopuri.
- Produsele STOMOCUR® nu se vor arunca în WC. Vă rugăm să le eliminați în mod corespunzător.
- Dacă aveți întrebări sau probleme în utilizare, vă rugăm să luați legătura cu medicul dvs. specialist sau cu stomatoterapeutul dvs.
- În caz de leziuni grave (incidente) legate de utilizarea acestui dispozitiv medical, vă rugăm să contactați atât distribuitorul dvs. local sau producătorul, cât și autoritatea dvs. locală.

Condiții de depozitare

- Vă rugăm să depozitați acest produs în poziție orizontală, în ambalajul de carton prevăzut.
- A se depozita într-un loc răcoros, uscat și protejat împotriva luminii.

Bruksanvisning — SE

Läs bruksanvisningen noga eftersom den innehåller viktig information om hur du använder dina STOMOCUR®-produkter.

Stomihjälpmedel för spädbarn

Avsedd användning: Sortimentet **STOMOCUR® premature** omfattar kolostomi-/ileostomipåsar som är avsedda för spädbarn och för tidigt födda barn med en konstgjord öppning för att tömma tarminnehållet. Denna påse används för absorption av stomiutsöndringar och är avsedd för engångsbruk.

Översikt

Illustration 1: Översikt över **STOMOCUR® stomihjälpmedel för spädbarn**.

Skillnader

1. **Premature till för tidigt födda barn** (upp till max. 900 g), med filter (gaser filtreras och kan strömma ut; filteretiketter medföljer)
2. **Premature Combi** för spädbarn (upp till max. 5000 g)

Allmänna förberedelser

Tvätta händerna noga före och efter varje användning.

Om hjälpmedlets hålöppning är för stor täcks inte huden i tillräcklig omfattning. Längre kontakt med stomiutsöndringar kan förekomma och därmed föreligger risk för hudirritationer och inflammationer. Bestäm stomins diameter före användningen (illustration 1a).

Tips: För att kompensera för ojämnheter och undvika hudproblem kan du använda **STOMOCUR® barriärkräm** eller **hudskyddsringar**.

Skär till hudskyddets öppning med hjälp av en sax så att den motsvarar storleken på stomin (illustration 2)

Skär inte över hudskyddsplattans svetskant.

⚠ Ta inte bort skyddsfolien på hudskyddsplattan före tillskärningen.

Fastsättning av klämman gjord av skumgummi vid användning av **premature** och **premature Combi** som stomipåse.
För detta ändamål skär man upp påsens avsmalnande undre sida.

Sätt fast klämman av skumgummi när du har skurit upp påsen. Skilj för detta ändamål klämman från remsan. Dra av släppappret i mitten och fäst klämman i påsens ände (illustration 3).

Rulla upp klämman nerifrån och upp. Böj sedan ändarna inåt så att en säker förslutning skapas.

Rengör huden kring stomin med vatten och en engångsduk (illustration 4 – rörelser i riktning mot stomin) och badda området tills det är torrt.

Använd därvid inga produkter som har en fuktgivande effekt eftersom de kan försämra hudskyddets vidhäftningsförmåga.

Tips: Vid fuktig respektive vätskande hud kan du använda **STOMOCUR® hudpuder**. Det binder fukt.

Fastsättning av stomihjälpmedlet för spädbarn

Värm upp hudskyddet till kroppstemperatur för att öka vidhäftningsförmågan. Ta därefter bort hudskyddets skärmarkeringar (illustration 5). Undvik att vidröra vidhäftningsytorna för att säkerställa vidhäftning.

Placera hudskyddets utskärning på underkanten av stomin. Klistra den försiktigt på huden kring din stomi. Börja därvid nedifrån (illustration 6).

Använd därefter dina fingrar för att släta ut baksidan på den vidhäftande ytan och tryck fast denna försiktigt runt stomin.

Tömning och rengöring av premature och premature Combi (vid användning som stomipåse)

För en hygienisk och säker tömning ska påsens ände hållas uppåt så att utsöndringarna rinner tillbaka. Öppna sedan klämman genom att böja isär de båda ändarna. Töm påsens innehåll på korrekt sätt.

Efter tömning kan avtappningskranen rengöras med en engångsduk och åter stängas enligt beskrivningen (illustration 7).

Borttagning av STOMOCUR® stomihjälpmedel för spädbarn

För att ta bort **stomihjälpmedlet för spädbarn**, lossa långsamt hudskyddet. Börja därvid från den ena sidan (illustration 8).

För att lättare kunna **ta bort** hudskyddet kan man trycka in huden lätt.

Varningsinformation

- Använd den STOMOCUR®-produkt som anges i denna bruksanvisning för respektive angivet ändamål (se avsedd användning).
- Använd inte dessa produkter för andra ändamål.
- STOMOCUR®-produkter får inte kastas i toaletten. Kassera dessa på korrekt sätt.
- Kontakta din läkare eller din stomiterapeut om du har frågor eller upplever problem vid användningen.
- I händelse av allvarliga personskador (incidenter) i samband med användningen av denna medicinprodukt, kontakta din lokala återförsäljare eller tillverkaren samt tillgänglig lokal myndighet.

Lagringsförhållanden

- Förvara produkten horisontellt i den avsedda ytterförpackningen.
- Förvaras svalt, torrt och skyddad mot ljus.

Інструкція з застосування — UK

Уважно прочитайте інструкцію з використання, оскільки вона містить важливу інформацію щодо використання продукції STOMOCUR®.

Комплект для немовлят

Призначення. Асортимент продуктів **STOMOCUR® premature** включає мішки для колостомії/ілеостомії, призначені для недоношених дітей і немовлят зі штучним заднім проходом. Цей мішок застосовується для прийому стомальних виділень і призначений для одноразового використання.

Огляд

Рис. 1. Огляд **комплекту STOMOCUR® для немовлят**.

Відмінності

1. **Premature для недоношених дітей** (до макс. 900 г), з фільтром (фільтрація та виведення газів, клейка плівка для фільтрів додається)
2. **Premature Combi** для немовлят (до макс. 5000 г)

Загальна підготовка

Ретельно мийте руки перед кожним використанням і після нього.

Якщо отвір комплекту, що прикріплюється до шкіри, є занадто великим, він не покриває шкіру повністю. Тривалий контакт зі стомальними виділеннями може спричинити подразнення шкіри та запалення. Перед застосуванням визначте розмір стоми (рис. 1a).

Порада. Щоб вирівняти нерівності та уникнути проблем зі шкірою, можна використовувати **пасту для захисту шкіри STOMOCUR®** або **захисні кільця для шкіри**.

Ножицями виріжте отвір у пластині для захисту шкіри відповідно до розміру стоми (рис. 2).

Виріз не повинен виходити за зварний шов захисної пластини для шкіри.

⚠ Не знімайте плівку на захисній пластині для шкіри перед розрізанням.

У разі використання продуктів **premature** та **premature Combi** в якості спорожнюваного мішка прикріпіть пінопластову скобу.
Для цього необхідно зробити розріз на звуженій нижній стороні мішка.

Після виконання розрізу прикріпіть пінопластову скобу. Для цього зніміть скобу зі стрічки. Зніміть паперове покриття по центру та приклейте скобу на кінець мішка (рис. 3).

Намотайте скобу знизу вгору. Потім зігніть кінці всередину, щоб утворити надійну застібку.

Очистьте шкіру навколо стоми водою й одноразовою серветкою (рис. 4 — рухайтеся в напрямку до стоми) і витріть цю область насухо.

Не використовуйте продукти зі зволожувальною дією, оскільки вони можуть знизити адгезію захисної пластини для шкіри.

Порада. Для вологої чи швидко зволожуваної шкіри можна використовувати **порошок для захисту шкіри STOMOCUR®**. Він поглинає вологу.

Прикріплення комплекту для немовлят

Щоб збільшити адгезію захисної пластини для шкіри, нагрійте її до температури тіла. Після цього зніміть шаблон для вирізання отвору в пластині для захисту шкіри (мал. 5). Щоб забезпечити гарну адгезію, не торкайтеся клейких поверхонь.

Помістіть виріз пластини для захисту шкіри на нижній край стоми. Обережно приклейте її на шкіру навколо стоми, починаючи знизу (рис. 6).

На завершення проведіть пальцями по тильній стороні клейкої поверхні й обережно притисніть її до стоми по всьому периметру.

Спорожнення й очищення продуктів premature і premature Combi (у разі використання в якості спорожнюваного мішка)

Для гігієнічного та безпечного спорожнення тримайте мішок кінцями вгору, щоб виділення стікали назад. Потім відкрийте скобу, відігнувши обидва кінці назовні. Спорожнюйте вміст мішка належним чином.

Після спорожнення можна очистити зливний отвір одноразовою серветкою та знову закрити його згідно з наведеними вказівками (рис. 7).

Видалення комплекту STOMOCUR® для немовлят

Для зняття **комплекту для немовлят** повільно зніміть захисну пластину, починаючи з одного боку (рис. 8).

Для легшого **зняття** захисної пластини можна обережно притискати шкіру.

Попередження

- Використовуйте вказаний у цій інструкції з використання продукт STOMOCUR® лише за призначенням (див. розділ «Призначення»).
- Не використовуйте ці продукти для інших цілей.
- Заборонено викидати продукти STOMOCUR® в унітаз. Утилізуйте їх належним чином.
- Якщо у вас є запитання або проблеми з застосуванням, зверніться до вашого(-ї) лікаря(-ки) або стоматерапевта(-чині).
- У разі отримання серйозних травм (важких випадків), пов'язаних із використанням цього медичного продукту, зверніться до місцевого дилера чи до виробника, а також в уповноважений місцевий орган влади.

Умови зберігання

- Зберігайте виріб у горизонтальному положенні в передбаченій для нього коробці.
- Зберігайте в прохолодному, сухому та захищеному від світла місці.

使用说明书 — ZH

请仔细阅读使用说明书，其中包含有关如何使用 STOMOCUR® 产品的重要信息。

婴儿造口护理产品

用途规定: STOMOCUR® premature 系列产品针专为接受人工肠造口术的早产儿和婴儿而设计，包括结肠及回肠造口袋。该造口袋用于收集造口流出的排泄物，是一次性使用产品。

概览

图 1: **STOMOCUR® 婴儿造口护理产品**概览。

区别:

1. **Premature，早产儿造口袋**（最大 900 克），有过滤器（可以过滤和排出气体；附有过滤器贴纸）
2. **Premature Combi** 婴儿造口袋（最大 5000 克）

一般准备

每次使用前和使用后都请仔细洗手。

若造口袋开孔过大，将不能完全覆盖皮肤。这可能导致长时间接触造口排泄物，造成刺激皮肤和炎症。使用前请先确认造口的直径（图 1a）。

小贴士: 为减轻皮肤粗糙并避免皮肤 问题，您可使用 **STOMOCUR® 护肤膏**或 **皮肤保护环**。

根据造口尺寸用剪刀剪出皮肤保护贴的贴孔眼（图 2）

剪切时请不要超过皮肤保护板的边缝。

⚠剪切之前勿撕除皮肤保护板上的 保护膜。

将 **Premature** 和 **Premature Combi** 作为引流袋使用时，请贴上泡沫夹。需要剪开袋子底部。

剪开后贴上泡沫夹，将夹子和条带分开，撕掉中间的背纸，将泡沫夹粘到袋子末端（图 3）。将夹子自上而下自下而上卷起。然后将末端向内折，以紧密闭合。

用水和一次性布巾清洗造口周围的皮肤（动作朝向造口方向 一 图 4），然后 轻轻擦干该部位。

请勿使用任何保湿产品，因为它会阻碍皮肤保护贴的粘合。

小贴士: 如果皮肤有潮气或润湿，可 使用 **STOMOCUR® 护肤粉**。它会吸收潮气。

婴儿造口护理产品的安装

为了帮助皮肤保护贴粘合，请将它 加热到体温。然后去除皮肤保护贴的剪切辅助工具(图 5)。为确保粘合,请避免接触粘附面。

将皮肤保护贴的缺口放置在造口的 底缘上。自下开始小心地粘贴至造口 周围的皮肤上（图 6）。

随后将手指移动通过粘附面的背面，并小心按压造口周围。

排空并清洁 Premature 和 Premature Combi 造口袋（作为引流袋使用时）

为确保排空时的卫生安全，握住袋子末端，以使排泄物回流。然后将两端弯曲分开以此打开夹子。妥善清空袋子的收集物。

清空后可以用一次性布巾清洁排出口，然后按说明重新关闭（图 7）。

移除 STOMOCUR® 婴儿造口护理产品

如需移除婴**儿造口护理产品**，须缓慢地从一侧开始剥离皮肤保护底盘（图 8）。

按压皮肤可以更容易地**去除**皮肤 保护贴。

警告提示

- 请按照规定的各个用途用于使用说明书中所述的 STOMOCUR® 产品（参见规定用途）。
- 请勿将这些产品用于其他目的。
- STOMOCUR® 产品不得丢弃在卫生间。请进行妥善的废弃处理。
- 如有疑问或使用问题，请咨询您的专业医生或造口治疗师。
- 如果发生与使用本医疗产品有关的严重伤害（事故），请与您当地的经销商或制造商以及当地的主管部门 联 系。

存储条件

- 请将本产品水平存放于指定的外箱内。
- 存放在阴凉干燥处，避免阳光照射。

Distribution

(DE) Distribution, (EN) Distribution, (CS) Distribuce, (DA) Distribution, (EL) Διανομή, (ES) Distribución, (FI) Jakelu, (FR) Distribution, (IT) Distribuzione, (NL) Distributie, (NO) Distribusjon, (PL) Dystrybucja, (PT) Distribuição, (RO) Distribuție, (SE) Distribution, (UK) збут, (ZH) 销售

all4care ag
Route du Verney 18
1070 Puidoux
Schweiz
+41 (0) 58 255 12 33
info@all4care.ch
www.all4care.ch

AllweCare Belgium Bvba
Grote Markt 28
B-3200 Aarschot
Belgium
+31 (0) 24 67 77 800
office@allwecare.be
www.allwecare.be

ASSIST HOMECARE
Βεργίνας 40
55535, Θεσσαλονίκη
Ελλάδα
+30 2312 311354
info@assisthomecare.gr
assisthomecare.gr

DISTRIMED s.r.o.
Havlíčkova 190/12
737 01 Český Těšín
Česká republika
+420 (0) 55 87 11 827
stomie@distrimed.cz
www.distrimed.cz

Guangxi Sibeide Medical Co. Ltd.
F4&F5, Building 1
Hongxiang Standard Factory, No.2
Hongli Road
Nanning, Guangxi
People's Republic of China
+(86) 771 48 75 549
gxzz@vip.163.com

Mega Store shpk Tirane
Lagjja Katund I Ri, Njesia Administrative Kashar
Rr "Sadik Staveleci", Godina Nr.16
1051 Kashar, Tirane
Shqiperia
+355 68 20 87 993
medicamenta@medicamenta.al
www.medicamenta.al

OneMed A/S
Kappa 3
8382 Hinnerup
Denmark
+45 86 109 109
info.dk@onemed.com

PHARMA TELNET S.R.L.
Sediul social: Bd. Maresal Averescu, Alexandru nr. 13,
Bl.7, Sc. B, Ap.12, Sector 1, Bucuresti, 011454
România
+40 (0) 21 250 0620
office@pharmatelnet.ro
www.pharmatelnet.ro

Pofam Poznań Sp.z o.o.
ul. Lindego 6
60-573 Poznań
Polska
+48 (0) 61 845 69 00
office@pofam.poznan.pl
www.pofam.poznan.pl

Quadramed
Quadramed-Haas OG
office@quadramed.at
www.quadramed.at

Solutions Health Care
Solutions Health Care Products & Services Ltd.
Rm. 1104-05, 11/F., Capitol Centre
5-19 Jardine`s Bazaar
Causeway Bay
Hong Kong
+852 2273 8233
cs@solutions-healthcare.com.hk
eshop.solutions-healthcare.com.hk

SVAS BIOSANA S.p.A.
Via Trentola, 7
80049 Somma, Vesuviana (Na)
Italia
+39 (0) 08 18 99 54 11
svas.biosana@svas.it
www.svas.it

Дистриб'ютор
ДП «Пофам Україна»
Україна, 79010 М. Львів
Вул. Пекарська 35/2
+380 (0) 32 / 276-89-04

22-066